

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

К. Э л ь ч и б е к о в

НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ШУГНАНА ВТОРОЙ
ПОЛОВИНЫ XIX — НАЧАЛА XX в.

В рукописном фонде Института востоковедения АН ТаджССР (г. Душанбе) хранится фотокопия небольшой рукописи без заглавия, излагающей некоторые вопросы истории памирских горных княжеств Шугнана и Рушана с 1857 по 1920 г. Фотокопия привезена в Институт в 1963 г. памирской экспедицией А.Бертельса и М.Бакоева и вошла в каталог рукописей, найденных ими на Памире, под № 183 (условное название "Кайдха-йи таърихи" — "Исторические заметки")¹. Подлинник рукописи остался на Памире в рушанском кишлаке Емс, у наследников авторов. Авторы сочинения, крестьяне из кишлака Емс, Курбан-шо Зухур-бек-заде и Гариб-Мухаммад Кази-заде. Умерли они в конце 40-х годов. Источник написан на ученической тетради в линейку, занимает 8 листов. Почерк — плохой скорописный насталик с элементами шикаста. Язык рукописи — таджикский со значительными элементами шугнанской лексики. Авторы не отличались особой грамотностью, в тексте много грамматических ошибок. Все слова, в которых встречаются звуки "цэ" и "жэ", авторы написали по-русски, очевидно, потому, что не знали, как передать эти звуки с помощью арабской графики (например, слова "Вужд", "Цогнуд", "революция" и др.). Все цифры и некоторые названия мер и весов также написаны по-русски. Несмотря на позднее время составления и некоторые изъяны с точки зрения грамматики и стиля, источник заслуживает перевода и исследования, ибо сообщенные авторами сведения — крупный почти не изученной до настоящего времени истории горных памирских княжеств.

До недавнего времени был известен только один источник, специально посвященный Шугнану, — "История Шугнана" Сейид-Хайдар-шо, написанная грамотным шугнанцем в 1912 г. по просьбе А.А.Семенова по-персидски и переведенная и изданная А.А.Семеновым в 1916 г.². Это изложенная на 19 страницах история Шугнана как она представлялась Сейид-Хайдар-шо по преданиям народа и по собственным воспоминаниям. Русский перевод А.А.Семенова вместе с его значительными по объему комментариями занимает всего 17 страниц. В течение длительного времени эта рукопись была почти единственным источником по истории Шугнана. Но в этом сочинении почти нет сведений по социально-экономической истории. В этом плане "Исторические заметки" Курбан-шо Зухур-бек-заде и Гариб-Мухаммад Кази-заде выгодно отличаются от "Истории Шугнана" Сейид-Хайдар-шо.

Следует упомянуть еще один весьма важный источник по истории Шугнана — сочинение Курбан-Мухаммад-заде (Охун-Сулаймана) и Мухаббат-Шо-заде (Сейид-Шо-Футура), написанное известными в Шугнани, ныне покойными, учителями в начале 40-х годов, в период Великой Отечественной войны. Рукопись довольно значительна по объему: 78 тетрадных листов с текстом на обеих сторонах³. Название отсутствует, условно сочинение названо "Таърих-и Бадахшан".

Некоторые сведения по истории Шугнана содержатся и в других источниках, написанных за пределами Шугнана. Таковы "Таърих-и Бадахшан" /История династии Яридов (1857-58 - 1881) в соседнем с Шугнаном Бадахшане/⁴; Автобиография Абдуррахман-хана⁵; "Каттаган и Бадахшан" Кушкеки⁶.

Единственная дата в "Исторических заметках" - 1857 год. С этого года, по словам авторов сочинения, они помнят события и могут вести о них связанный рассказ. В 1857 г. у власти находился Абдуррахим-хан, который, как нам удалось установить на основе сопоставления данных упомянутых выше источников, правил ок. 1845-1867 гг. В рукописи рассказывается о правлении сыновей Абдуррахим-хана - Мухаббат-хана и последнего независимого шугнанского шо Юсуф-Али-хана. Мухаббат-хан самостоятельно правил Шугнаном всего два года: с 1867 по 1868 г. Указывая, что Мухаббат-хан правил 15 лет, авторы сочинения явно допускают ошибку: они, очевидно, причисляют к годам правления Мухаббат-хана последние годы правления Абдуррахим-хана, когда тот фактически был отстранен сыновьями от власти, но считался шо. Годы правления Юсуф-Али-хана, как нам удалось уточнить, - 1869-1883. Подробности устранения Абдуррахим-хана, а затем Мухаббат-хана в основных чертах совпадают с данными других источников.

Авторы публикуемого источника, лишенные всяких связей с внешним миром, никогда не покидавшие своего кишлака, могли сообщить только то, что они видели сами или слышали на месте. В этом есть свои плюсы и минусы. Плюсы - достоверность сообщений о событиях, так как они были очевидцами, фактическими участниками. Минусы - неосведомленность о происходящем за пределами их местожительства. Они не знали ни о подлинные причины продвижений афганских войск по шугнанской территории ("афганцы пришли" - "афганцы ушли" - "афганцы снова пришли" - вот все, что они могли сообщить), ни о борьбе афганского эмира Абдуррахман-хана с Исхак-ханом за власть, ни о политике англичан в Афганистане и Индии, ни о русско-английских конфликтах, результатом которых явилось присоединение Шугнана и Рушана к Бухаре и раздел его территории на бухарскую и афганскую. Они помнят военные походы русского генерала Ионова и "сына министра" штабс-капитана С.П.Ванновского в Шугнан и Рушан в 1890-1895 гг. и именно с этого времени начинают период русского протектората над Памиром. О тяжелых годах под властью бухарского эмира (1896-1902 гг.) они не упоминают вовсе, очевидно, потому, что эти годы следовали за походами русских войск на Памир.

Особенно ценны материалы рукописи относительно форм и размеров феодальной ренты и способов ее взимания при шугнанских шо. Источник дополняет сведения, приведенные в "Таърих-и Бадахшан" Курбан-Мухаммад-заде и Шо-Футура Мухаббат-шо-заде, и позволяет сделать некоторые выводы о налоговой системе в Шугнане во второй половине XIX в.

Авторы обоих источников большое внимание уделяли вопросам экономической жизни Шугнана. Они показали, как постепенно, начиная с середины XIX в., ухудшалось материальное положение шугнанского крестьянства, как увеличивался размер феодальной ренты, делались все более и более жестокими способы ее взимания. Авторы разоблачают чиновничий аппарат, который с помощью различных злоупотреблений и прямого вымогательства обирал и без того нищий народ.

Эти источники содержат материал по следующим периодам экономической истории Шугнана и Рушана (в дальнейшем мы будем считать их за одно княжество и называть Шугнан, потому что Рушан рано утратил свою политическую самостоятельность и управлялся родственниками шугнанских шо):

- 1) правление Абдаррахим-хана - оба источника;
- 2) правление Мухаббат-хана - "Исторические заметки";

- 3) правление Юсуф-Али-хана – "Исторические заметки";
- 4) господство афганских эмиров – оба источника.

В Шугнанае, судя по сведениям этих источников, существовали две формы ренты: отработочная и натуральная. Особенно интересный материал, свидетельствующий о большом удельном весе отработочной формы ренты, содержится в "Таърих-и Бадахшан" Шо-Футура и Охун-Сулаймана. При Абдурахим-хане крестьяне сначала должны были все необходимые работы производить на шахских землях, а потом уж на своих. Крестьяне полностью обрабатывали шахские земли: пахали, сеяли, строили каналы, орошали, косили, молотили, переносили в амбары, а затем из каждого кишлака доставляли в столицу⁷. Место отработочной формы ренты, организация обработки шахских земель – безусловная специфика Шугнана, весьма заметно отличающая его от центральных областей Средней Азии.

Сведения о натуральной форме ренты многие вопросы оставляют неясными. В "Исторических заметках" (л. 16) сказано, что Абдурахим-хан с каждого бедняцкого хозяйства собирал 100 кг зерна, 6 голов мелкого рогатого скота, 6 кг⁸ масла и быка стоимостью 12 писов⁹. Авторы ничего не сообщают о том, как исчисляли размер натуральной ренты: зависел ли он от размера земельного участка, от урожая, от количества мелкого и крупного рогатого скота. Размеры натуральной ренты при следующих двух государях также названы в абсолютных цифрах (см. ниже).

Не вносит ясности в этот вопрос и другой источник – "Таърих-и Бадахшан" Шо-Футура и Охун-Сулаймана. В нем приводятся несколько отличные размеры налога, взимавшегося с крестьян при том же Абдурахим-хане: 1 улог зерна (64 кг), большой баран, 2 коса (по 6 пиал каждая) масло (около 4 кг), бык стоимостью в 12 писов, девять кулачей сукна, одна обработанная шкура и одна лисья шкура¹⁰. Этот налог авторы сочинения называют "шахским бором" и приводят легенду о его происхождении. Термин "бор" в Шугнанае употреблялся, очевидно, в самом широком смысле, для обозначения разных поборов и повинностей¹¹. Из контекста следует (см. фразу: "...были освобождены от продажи в рабство и других боров")¹², что даже широко практиковавшаяся продажа детей крестьян была "бором". Авторы "Таърих-и Бадахшан" называют еще один налог – хармоха ("ежемесячник"), равнявшийся одному барану меньших размеров и одной косе масла, что в год составит налог весьма солидный (12 баранов и 12 коса, т.е. около 24 кг. масла). В этом источнике назван и харадж, причем в такой форме, что сначала создается впечатление, что харадж и бор – это разные и самостоятельные части натуральной ренты: "... с таких людей не брал ни хироджа, ни бора", а "хиродж с райятов брал таким образом"¹³. Но именно при описании того, каким образом Абдурахим-хан брал харадж с крестьян, и появляется "шахский бор". Значит ли это, что харадж входил составной частью в "шахский бор", или вообще термин "харадж" для Шугнана этого времени был чисто литературным, в быту же для обозначения ренты-налога не употреблялся? Обращает внимание, что харадж фигурирует в сочинении, авторы которого – образованные учителя, и отсутствует в сочинении ("Исторические заметки"), написанном крестьянами по происхождению. Кроме того, и учителя при описании "шахского бора" и авторы "Исторических заметок" при описании налога (называемого словом "андоз") на первом месте приводят количество зерна. Поэтому более вероятным кажется именно второе предположение: вне зависимости от местных и литературных названий в обоих сочинениях указаны размеры всей натуральной ренты-налога с крестьян в Шугнанае при Абдурахим-хане. Правда, размеры эти в двух источниках не совсем одинаковы (табл. 1) (при одинаковом перечне основных компонентов: зерно, масло, бараны, быки).

Т а б л и ц а 1

Объект сбора	По данным "Исторических заметок"	По данным "Таърих-и Бадахшан"		
		бор	хармоха	всего
Зерно, кг	100	64	-	64
Масло, кг	6	4	24	28
Бараны	6	1	12	13
Быки	1	1	-	1

Как уже отмечалось, порядок исчисления размеров ренты-налога и зависимость ее от размеров земли или урожая (для зерна) и от поголовья скота в обоих источниках не оговорены. Ясно, что сведения о размерах ренты у них обобщенные и "усредненные". Разные же абсолютные размеры этих обобщенных сведений в двух источниках, вероятно, могут быть в какой-то степени объяснены следующими причинами. Авторы "Исторических заметок" жили в Рушане, где земледелием занимались больше, чем скотоводством, в Шугнани же (особенно в долинах Гунта и Шах-Дары), о котором преимущественно пишут авторы "Таърих-и Бадахшан", скотоводство было развито значительно больше. Вероятно, эти естественные различия хозяйства как раз и определили разницу даже обобщенных сведений о размерах ренты-налога: в Шугнани количества зерна меньше, чем в Рушане, зато намного больше сбор скотом и продуктами скотоводства.

Практически размер ренты-налога, конечно, зависел от размеров земли и поголовья скота. Это не априорное допущение, об этом косвенно свидетельствуют данные об ежегодной ренте, которую шугнанскому шо платили сейиды - представители привилегированного сословия - с пожалованных им земель: 12 улогов (768 кг) зерна, кувшин масла емкостью в 12 коса (около 24 кг), один большой баран, один бык в 12 писов и 9 кулачей сукна¹⁴. Большие размеры зерновой доли годовой ренты-налога с сейидов ясно указывают, что количество взимаемого зерна зависело от размеров обрабатываемой земли. Но определить, какую долю урожая взимали при Абдурахим-хане и одинаковую ли долю с крестьянского урожая и с земель сейидов, наши два источника не позволяют.

В "Исторических заметках" значительно подробнее, чем в других источниках, описана процедура сбора натурального налога и злоупотребления чиновников. Самый распространенным способом фактического увеличения налога была заниженная оценка скота¹⁵. Еще существеннее свидетельство об увеличении абсолютных размеров налога-ренты с беднейших крестьян при различных правителях (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Объект сбора	Размер налога-ренты в правление:		
	Абдурахим-хана	Мухаббат-хана	Юсуф-Али-хана
Зерно, кг	100	150	180
Масло, кг	6	8	до 12
Бараны	6	7	8
Быки	1	1	1

В разных местах "Исторических заметок" разбросаны интересные сведения, позволяющие получить довольно ясное представление о некоторых осо-

бенностях социальной жизни общества, об устройстве административного аппарата, политической истории Шугнана с 1857 по 1920 г.

Ниже приводятся текст, перевод рукописи и примечания. В тексте встречаются следующие названия кишлаков: шугнанский – Хорог; рушанские – Емс, Кала-и-Вомар, Шидз, Дерушан, Барушан, Баризуд, Вомар; находящиеся в настоящее время на афганской территории – Кала-и-Бар-Пянджа, Вудж, Цогнуд и Хуст.

В публикуемый текст мы никаких изменений не вводили, правильное написание слов и все прочие исправления, предлагаемые нами, вынесены в примечания.

П р и м е ч а н и я

¹ А. Бертельс, М. Бакоев, Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области экспедицией 1959–1963 гг., М., 1967, стр. 78. Авторы считают, что сочинение в 1941–1945 гг. было переписано, но имя переписчика в рукописи не указано.

² "История Шугнана". С персидского перевел и примечаниями снабдил А.А.Семенов, Ташкент, 1916.

³ См. "Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области...", № 49, стр. 37; рукопись издана А.А.Егани; Курбан-Мухаммад-заде, Мухаббат-Шо-заде, История Бадахшана. Предисловие Б.И.Искандарова, М., 1973. (Нами подготовлен перевод этого сочинения.)

⁴ "Таърих-и Бадахшан" ("История Бадахшана"). Фотографическая репродукция рукописного текста, введение, указатели. Подготовил к изданию А.Н.Болдырев, Ленинград, 1959.

⁵ "Автобиография Абдурахман-хана эмира Афганистана". Пер. с англ. М.Грулев, т. 1, СПб., 19С1.

⁶ Бурхан-уд-Дин-хан-и-Кушкеки, Каттаган и Бадахшан. Перевод с персидского П.П.Введенского, Б.И.Долгополова и др., под редакцией, с предисловием и с примечаниями А.А.Семенова, Ташкент, 1926.

⁷ Л. 76.

⁸ В разных местах рукописи названы две цифры – 6 и 12 кг масла. Мы сочли правильной первую цифру в силу следующих соображений. Авторы "Исторических заметок" особо подчеркивают, что размер налога при следующих двух государствах увеличился, в частности количество собираемого масла при втором достигло 8 кг, а при третьем доходило до 12 кг. Из контекста ясно, что при первом, т.е. Абдурахим-хане, оно было меньше – 6 кг.

⁹ Пис – мера стоимости, которая служила для выражения цены различных предметов, подлежащих купле и продаже без денег. Например, годовалый бычок – 4 писа, корова – 8 писов. Проф. А.М.Дьяков сообщил нам, что в 1920 г., во время его пребывания на Памире, за пис принималась стоимость годовалого барана. См. также: Б. И. Искандаров, Восточная Бухара и Памир в период присоединения Средней Азии к России, Душанбе, 1960, стр. 120, прим.

¹⁰ "Таърих-и Бадахшан", л. 7а. Пиала – мера объема, в Шугнани, Хуфе и Рушани составляла 310–325 куб. см (см.: Е.А. Давидович, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 80, 100; М. С. Андриев, Таджик долины Хуф, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 343). В Шугнани, в долине Гунта, по нашим данным, до последнего времени считали 3 пиалы равными примерно 1 кг, 6 пиал составляли 1 тафсин (около 2 кг); улог – мера веса. В Шугнани один улог равнялся 64 кг; кулач – мера длины, расстояние между концами пальцев рук, вытянутых в стороны на уровне плеча. В Шугнани меньше 2 м. (Е. А. Давидович, Материалы по метрологии..., стр. 105, 118–119).

¹¹ В Бухарском ханстве этот термин употреблялся как составная часть названия налога в пользу войска: выдача продовольствия в качестве вознаграждения за службу | в половине лета (сафед-бари) и в конце осени (кабуд-бари), см: М. А. Абдураимов, Очерки аграрных отношений в Бухарском ханстве в XV1 – первой половине XIX века, т. 2, Ташкент, 1970, стр. 69 и 35. Мушти-бором называлось

также добровольное подношение омину, аксакалу и прочим чиновникам, наблюдающим за сбором хараджа, зерна на хирмане (А. А. Семёнов, Очерк поземельно-податного и налогового устройства б. бухарского ханства, - "Труды САГУ", сер. II, вып. 1, Ташкент, 1929, стр. 35).

12 "Таърих-и Бадахшан", ркп., л. 8а.

13 Там же, л. 7а.

14 Там же, л. 8б.

15 Там же, л. 2а.

Т е к с т¹

1 - من که قربان شاه ظهوبیک زاده و قاضی زاده غریب محمد میدانیم پیش از این تاریخ گذشته² قدیم سالهای 1857. خیر داریم دوره³ عبدالرحیم خان² یعنی پدر اسفله خان³ و محبت خان⁴. عبدالرحیم خان² در دوره⁵ حکمرانی خود خلق بیچاره⁶ پامیرا در زیر ظلم استعمار⁵ دچار کرده بود. عبدالرحیم خان در دوره⁶ حکمرانی خود خلق مظلوم را با اندازهای از حد زیاد انداخته بود. یعنی از خواجهگی فقیر⁶ سر حیوانات¹² کلا⁶ روغن 100 کلا غله را جمع کرده برای فائیده شخصی خودش صرف⁷ اذاب⁸ دادن دهقانانی کمبغل از طرف عبدالرحیم خان بسیار رواج داده شده بود. عبدالرحیم خان در دوره⁹ حکمرانی خود در بدخشانی⁹ گوهی فرمان آدم فروشی را برآورده بود. یعنی از خود قشلاق یس دهقانان کمبغلتریس دستگیر کرده بی هیچ یک گفتی گوهی¹⁰ به طرف بدخشانی افغانستان قووند و درواز به خواهش خود می فرستانید. دهقانان فروختهگی از طبقه های بیچاره ترین قشلاق فروخته میشدند. فروختن آدم از حکمرانی عبدالرحیم خان¹¹ در کوهستان بدخشان مانده بود. استعمار¹² عبدالرحیم خان عبارت از آن بود که از هر یک خواجهگی⁶ فقیران⁶ سر حیوان میده¹² کلا روغن 100 کلا آرد باز یک سر برزکاو¹³ پیش میگرفتند عجایب همین بود که در وقت قبول کردن برزکاو¹² پیش آنها⁶ به 6 پسیس پست فراورده بودند یعنی 100% را انداز میسپاریدهگی را کم کرده بودند. بعد از حکمرانی دوری دراز عبدالرحیم خان پسران عبدالرحیم خان اسفله خان¹⁴ و محبت خان با پدر خود خشمکین شده برای حکمرانی در یکی در بهر پنجه و دوم در روشان و بر تنک پدری¹⁵ خود را یعنی عبدالرحیم خان باز هر

1 Текст заглавия не имеет.

2 3 یوسف علی خان عبدالرحیم خان

4 5 6 استعمار 7 محبت خان 8 کلا 9 написано русскими буквами

7 8 9 10 11 12 بدخشان 13 عذاب 14 صرف 15 استعمار 16 عبدالرحیم خان 17 گفت و گو

13 14 15 یوسف علی خان پدر بررگاو

هلاهل علاك¹ کرده بودند و بسر حاکمیت پسر عبدورحیم خوان یعنی محبت خوان
میشینند

2- حکمرانی محبت خوان یعنی پسر کلانی عبدورحیم خوان.

محبت خوان پسر از همه کدامیکه بجای پدری خود به حکمرانی میماند
برادری خود را اسفله خوان را بدرغه میکند.

محبت خوان میتادی² پدری خود را براه مانده ظالمی را باز در کوهستان
پامیری³ زیاد میکند کدامیکه اگر عبدورحیم خوان از يك خواجگی⁶ سر گوسفند⁶
کلا روغن 100 کلا غله يك برزگا و میگرفت لاکن محبت خوان از این دیده
سیارتر برای استسما⁴ کردن دهقانان کسبعل سر میکند.

یعنی محبت خوان⁵ انداز خود را 7 سرگوسفند 8 کلا روغن 150 کلا غله يك
برزگا و 14 بیس تا دو جفت جورب و کاله برای کرپه خود هیزم تاها⁶ آدم
مخصوص برای تیار کردن چراغ بخود تابع کرده بود.

بعد از ظالمی بسیار برادری⁷ محبت خوان اسفله خوان⁸ کدامیکه او را
بدرغه کرده بود از میر بدخشان افغانستانی⁹ یاروم طلب کرده بود. میر بدخشان
افغانستانی جاندار شاه به اسفله خوان قوه جنگی آدم داده اسفله خوان بر
ضدی¹⁰ برادری¹¹ خود محبت خوان جنگ سر میکند لاکن اسفله خوان از سبب
نبودن خرج و یراق از طرف برادری خودش محبت خوان در يك روز جنگ شکست
میخورد و اسفله خوان بعد از شکستی در جنگ از طرف برادری خودش باز بطرف
بدخشان افغانستانی میکریزد. در رشت خوست.

بعد از يك سال اسفله خوان به قاضی Вужд¹² مراجعت¹³ میکند که و به
واسطه این مکتوب خود زهرا¹⁴ هم میفرستاند. اسفلان¹⁵ در مکتوب مخفی
خود مینویسد که قاضی محترم شما چه خیلی که خواهید حاکم بهر پنجه یعنی
برادر من محبت خوان را با این زهر علاهل¹⁶ علاك¹⁷ کنید آنوقت میدانم که
شما قاضی محترم میدانم که شما مرا احترام میکنید.

بعد از آن قاضی محترم من بشما وده¹⁸ میدهم که بعد از بدست درآوردن
حکمرانی بهر پنجه آنوقت شما آب روی کلان بدست میکنید. قاضی Вужд
افغانستانی این مکتوب را گرفته برای هلاک کردن حاکم بهر پنجه محبت خوان¹⁹
سرمیکند. قاضی Вужд افغانستان با يك کنیزك محکمه محبت خوان علاقه

1 2 3 4
هلاک میفادی написано русскими буквами پامیر ائستمار

5 6 7 8 9 10
محبت خان تاحتی برادر یوسف علی خان برضد افغانستان
11 12 13 14 15
برادر написано русскими буквами مراجعت یوسف علی خان زهرا
16 17 18 19
هلاهل هلاک وعده محبت خان

بسطه¹ این زهر علاهل² را به این کنیزك میدهد کنیزك محبت خوان با هر خیل نی رنگها محبت خوان را با زهر علاك³ میکند و حکمرانی محبت خوان بعد از 15 سال حکمرانی به آخر میرسد. اسفله خوان⁴ برادری⁵ محبت خوان از بدخشان آمده آکمی⁶ بهر پنجه بدست خود میکیرده و در این دوره اسفله خوان قاضی Вуждро به پیش خود جیغ میزند و اولاً تهدید کرده فرمان میدهد باؤمان خود قاضی و بجهه قاضی و خواجه نظر اشکاشمی جمع 7 نفر را گرفته جهت کشتن بطرف برتنگ میفرستاند. عمل داران قشلاق برزود این 7 نفر را گرفته بالا از آب چه هك به قطل میسرانند. و خواجه نظر اشکاشمی پیش از کشتن خود در قشلاق یمس در دالان خدا بنده يك غزل مینویسد :

نوشتم من در این دالان خانه
 بماند از من مسکین این جانثانه
 اگر پرسند که آن مسکین کجا شد
 بگو بگریخت از جوری زمانه

اسفله خوان در دوره حکمرانی خود ظلم بیداد را در پامیری کوهستان از پدر و برادر خود دیده زیادتز جاری میکند.

از خواجگی های کمبغل دهقانان در سالی تا 8 سر گوسفند و بز و تا 12 کلا روغن تا 180 کلا غله يك سر بزرگا و کلان و هم از کدام دهقانی چیستی عیب میبراند یا این که يك داوای 7 اگر با هم میداشتند عملدانی⁸ اسفله خوان از مذکوران بطریق شروعت داده کدام آدمی که زیادتز رشوعت⁹ میداد شروعت بطرف آن آدم داده میشد عموماً دهقانان کمبغل را با هر خیل تومت ها¹⁰ و هر خیل نیرنگ ها استثمار زیاد میکردند.

اسفله خوان در دوره حکمرانی خود بغیر از آن که دهقانان کمبغل را به هر گونه بهانه استثمار کرده باشد هم به این نگاه نکرده آدم فروشی را از حد زیاد به راه مانده بود. یعنی از خودی 7 قشلاق یمس¹¹ دختری¹² لشکری گلزار برسیدن نظر حق نظر دختر فرمان بیک آهینه¹³ پسر غلام علی آدینه دختر دروازی پسر نور محمد جمشید پسر قدم شاه زاده میرزا یلال¹⁴ دختر غلام دولت سلطان پسر صاحب نظر ریزه دار¹⁵ را بزور گرفته به مملکت های گوناگون با سرخ ایزان میفروختند از آدم فروشی درآمد خود را به فائیده شخصی خودش صرف¹⁶ میکردند.

1	2	3	4	5	6
بسته	هلاهل	هلاک	یوسف علی خان	برادر	حاکمی
7	8	9	10	11	12
دعوی	عملداران	رشوعت	تهمت	یمس (Йемс)	دختر
13	14	15	16		
آینه	هلال	درزه دار	صرف		

اسفله خوان در دوره^۱ حکمرانی خود خلق بیچاره^۲ پامیر را از خواجگی ویرانی که داشتند به آلت^۱ گداهی^۲ دچار کرده بود.

بعد از مدت دوری دراز اسفله خوان ملت افغان از کابل آمده آکمی^۳ پامیر کوهستانی را یعنی بهر پنجه را در مدت يك سال بدست خود میگیرند.

و اسفله خوان^۴ را بطرف کابل قرار کرده اسفله خوانرا با عملدارانی^۵

خودش در جای زندانی انداخته همه اشان را بمرگ قتل دچار میکنند و افغانها

باز بفرمان خودشان باز بطرف کابل یعنی به وطن خود پس میگردند و در این

دوره اقسقال روشان منزشا^۶ با شه^۷ درواز علاقه بسطه^۷ و خودش به پیش

تیمرشا^۸ و اکبرخوان^۹ را از درواز گرفته برادری^{۱۰} خودی اکبرخوان به

حکمرانی فله^{۱۱} و امر نشسط^{۱۲} اکبرخوان به حاکمی قله^{۱۳} بهر پنجه میماند.

اکبرخوان در وقت به حاکمی بهر پنجه مانده کد امیکه در آنجا حاکمی^{۱۳}

گگذار خوان^{۱۴} حکمرانی کرده بود اکبرخوان با همراهی منزشا به قله^{۱۴}

بهر پنجه وجوم^{۱۵} کرده قله^{۱۵} بهر پنجه را میسوزانند و گگذار خوان با همراهی

لشکر خودش دستگیر کرده به طرف برتنک بدرغه میکنند و آنها در مدت يك سال

در برتنک به طریق قوش زنده گانی^{۱۶} کرده با فرمان حاکم قله و امر تیمرشا

و اقسقال بروشان برتنک منزشا گگذار خوان و لشکر با خود نایع را از

برتنک جیغ زده آنها را باختیار آکمی^{۱۷} بهر پنجه اکبرخوان برادری تیمرشا

میفرستانند و گگذار خوان در قله بهر پنجه رفته با لشکران خود مصلحت کرده

بآنها میگوید که مایان در يك سال بدرغه بودیم. پادشای ما مارا جبرداری

نمیکند باید از این جا رفتن در کار. گگذارخوان^{۱۸} بالشکر خودش به طرف.

کابل سفر میکند و لشکر خودرا در بدخشان مانده خودش به تنهای بطرف کابل به

پیش پادشاهی^{۱۹} افغانستان عبدالرحمان^{۲۰} میرود و آکمی^{۲۱} بهر پنجه تماما به

اختیار اکبرخوان^{۲۲} میماند.

بعد از يك سال مسلحت^{۲۳} گگذارخوان با پادشاهی^{۲۴} افغانستان عبدالرحمان

خوان^{۲۵} در باره^{۲۵} بدست کردن آکمی پامیر کوهستان پادشاهی افغانستان

فرمان میدهد که با خود لشکری^{۲۶} افغانی گرفته برای بدست کردن آکمی در

پامیر کوهستان و با سرداری عبیدالله خوان^{۲۷} و بازاربای به و خود میآید در

1	2	3	4	5	6
حالت	گدای	حاکمیت	یوسف علی خان	عملداران	منظرشاه
7	8	9	10	11	12
بسته	تیمرشاه	اکبرخان	برادر	قلعه	نشست
13	14	15	16	17	18
حاکم	گگذارخان	هجوم	زندگانی	حاکمی	گلزارخان
19	20	21	22	23	
پادشاه	عبدالرحمان	حاکمیت	اکبرخان	مصلحت	
24	25	26	27		
پادشاه	عبدالرحمان خان	لشکر	عبدالله خان		

این دوره اکبر خوان حاکمی¹ بهر پنجه با یاران خودش از بهر پنجه میگریزد و قله² بهر پنجه بدست افغانها میماند. اما اکبر خوان و آقسقال منزشا³ خلق شغنان و خلق روشان را برای وجوم⁴ بر ضدی افغانها دعوت میکند⁵ خلق شغنان و وجوم کنی را در آب رنگ⁶ Цогнуд⁶ تعیین⁷ میکنند و نصف⁸ دیگرش را در آب رنگ سرخ افغانستان تهین⁹ میکند. مردم روشان را در کوگ¹⁰ برای وجوم¹⁰ کردن میمانند. لشکر افغانها از یراق تهمین¹¹ بودند اما خلق شغنان و روشان تهمین نبودند اگر داشطه¹² باشند هم از یراق کهنه¹³ قدیم. در وقت وجوم اول افغانها در آب رنگ¹⁴ Цогнуд از طرف افغانها شکسته¹³ میخورند و بعد از لشکر افغانها با سرداری عبیدلاخوان¹⁴ و بازاربای به طرف گوگ و آب رنگ سرخ وجوم میکنند و در وقت وجوم لشکر افغانها خلق شغنان و روشان را شکست میدهند خلق روشان و شغنان با سرداران خودشان میگریزند. اکبر خان تیمرشا¹⁵ نایب دسوش بادره¹⁵ و امر به طرف درواز یزگلام میگریزند. خلق روشان با اشغال خودشان به طرف برتنگ¹⁶ میگریزند. و به آکمی قلعه بهر پنجه عبیدلاخوان میشیند و بازاربای باشد به آکمی قلعه¹⁶ و امر و روشان و راضق به وظیفه¹⁷ نایبی روشان تهین¹⁷ میشود. آکمی بهر پنجه عبیدلاخوان بسبب پخش کردن وجوم خلق کوهستان پامیر عملداران کهنه را با پالیتیک¹⁸ خودش از روشان آقسقال و امده شهیدلا از شیرز آقسقال باده نوش از دیروشان آقسقال آدینه از بهروشان آقسقال نغز از بهرزود دفع از و امر... علی از یس بسار با اشغالش. چون با فریب امیر عبدالرحمان خان شمارا بپیش خودش جیغ میزند و اینهارا بدرغه و پس از مردن پادشاه افغانستان عبدالرحمان خان کدامیکه به پادشاهی پسر عبدالرحمان خوان اما نلاخوان¹⁹ بتخت میشیند.

و اما نلاخوان²⁰ در دوره خود فرمان میدهد که تمام آدمانیکه به طریق بدرغه میباشد تماماً آزاد میباشد کسانیکه از بین این آقسقالان زنده بودند به وطن خودشان پس گشتند.

آکمی²¹ بهر پنجه عبیدلاخوان²² در دوره حکمرانی خوش خلق مظلوم شغنان و روشان و برتنگ را بسیار بار محنت های گوناگون و استثمار زیاد انداخته بودند و خلق بیچاره از اندازهای گوناگون آنها برآمده نمیتوانست هر چیزی که خواستند به خلق مظلوم پامیر ظلمی کنند و تا حط²³ به زنهای بیچاره تجاوز میکردند.

- | | | | | | |
|---------------|-------------|----------|---------------|---------------|-------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| حاکم | قلعه | منظرشاه | هجوم | میکندند | напи- |
| сано русскими | буквами | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | هجوم |
| تأمین | داشته | شکسته | عبدالله خان | منظرشاه | |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | |
| قلعه | تعیین | политика | امان الله خان | امان الله خان | |
| 21 | 22 | 23 | | | |
| حاکمی | عبدالله خان | حتی | | | |

عبدلأخوان فهميد كه خلق مردم كهستاني پامير الا از وقت مانده است لشكر خود را بسپارترش به طرف كابل به اختيار امير امانلاخوان¹ ميفرستاند و حكمراني عبدالأخوان و بازاربامي تا مدت 15 سال روم كرده بود و خلق از ظالمي آنها بسيار خراب شده بود. بعد از 15 سال حكمراني افغانها لشكر نيكالاي² پادشاه روس با راه قوقند راشارف و باسرداري برجس و وزير بچه بري نيست كردن آكमित افغانها ميآيند و يك قسم آنها با راه مرغاب قله خاروغ را تابع خود ميگردانند. قسمي ديگر آنها با راه برتنگ در قشلاق يمس با افغانها جنگ سر ميكنند و وجوم³ افغانها را شكست داده قله و امرا بدست خود ميگيرند و تا سالهاي 1920 در پامير كوستان حكمراني بدست پادشاهي روس تابع بود. اگر چندي كه ظلمي افغانها در بالاي خلق مظلوم پامير زيادتر شده بود خلق پامير از ازاب⁴ آنها تاقت⁵ كرده نمیتوانستند و خواجكي آنها تماما بر خواجكي ويرانه پريشان تبديل شده بود. فقط بعد از *революция*⁶ كبير آكتابر كداميكه بيري بلشويزم در ولايت جلوه كرده از سال 1920 با زنده گاني⁷ تازه خوشبختانه آسوده حالي زنده گاني براي ميسر شد.

1 امان الله خان
2 Николай
3 محم
4 عذاب
5 طاقت
6 написано русскими буквами
7 زندگانی

Перевод

Курбан-шо Зухур-бек-заде и Кази-заде Гариб-Мухаммад

["Исторические заметки"]

(л. 1а) Я, Курбан-шо Зухур-бек-заде, и Кази-заде Гариб-Мухаммад.

Знаем прошедшую историю¹ /Шугнана и Рушана/ с 1857 года.

Помним период /правления/ Абдурахим-хана, то есть отца Юсуф-Али-хана², /и/ Мухаббат-хана.

Абдурахим-хан в период своего правления подвергал насилию и эксплуатации бедный народ Памира. Абдурахим-хан, находясь у власти, обирал угнетенный народ /с помощью/ очень больших налогов. А именно: с хозяйства /каждого/ бедняка на свои личные нужды забирал 6 голов скота, 12 килограммов³ масла, 100 килограммов зерна.

Также очень развито было при Абдурахим-хане истязание бедных дехкан. Абдурахим-хан в период своего правления издал указ о продаже людей /в рабство/ в Горном Бадахшане. Только с кишлака Емс, схватив самых бедных дехкан, без каких-либо оснований, по своему произволу продавал в афганский Бадахшан, Коканд и Дарваз⁴.

Продавались дехкане из беднейших сословий кишлака, но дехкане-средняки и богачи были освобождены от указа⁵ (л. 1б).

/Обычай/ продажи людей в Горном Бадахшане остался от /периода/ правления Абдурахим-хана. Эксплуатация /народа/ Абдурахим-ханом заключа-

лась в том, что с каждого хозяйства кроме 6 голов мелкого /рогатого/ скота, 12 килограммов масла⁶, 100 килограммов муки он брал еще одного быка в 12 писов. Удивительно было то, что во время сбора /налогов/, быка в 12 писов оценивали в 6 писов, то есть снижали его /стоимость/ на 100% (ошибка - на 50%. - К.Э.), и так со всем, что сдавали.

В конце длительного правления Абдурахим-хана его сыновья Юсуф-Алихан и Мухаббат-хан разгневались на своего отца, один из-за того, что /хотел/ сделаться правителем в Бар-Пяндже, второй /хотел стать правителем/ Рушана и Бартанга; /они/ отравили смертельным ядом своего отца Абдурахим-хана⁷, и правителем стал его сын Мухаббат-хан.

Правление Мухаббат-хана, то есть старшего сына Абдурахим-хана, который сменил своего отца, /началось с того/ что /он/ изгнал /из Шугнана/ своего брата Юсуф-Али-хана.

Мухаббат-хан, руководствуясь методами своего отца, стал еще больше чинить насилия в Горном Бадахшане; так, если Абдурахим-хан брал с одного хозяйства 6 голов баранов, 6 килограммов масла, 100 килограммов зерна и одного быка, то Мухаббат-хан начал сильнее эксплуатировать крестьян-бедняков, то есть Мухаббат-хан брал /с хозяйства/ 7 голов баранов, 8 килограммов масла, 150 килограммов зерна, одного быка в 14 писов, до двух пар шерстяных чулок (л. 2а), /а также/ ткани для своего одеяла и дрова. Даже нанял себе специального человека для приготовления свечей⁸.

После многих насилий Мухаббат-хана /его брат/ Юсуф-Али-хан, которого он изгнал, попросил у мира афганского Бадахшана помощи. Мир афганского Бадахшана Джахондор-шах⁹ дал войска Юсуф-Али-хану, и он начал военные действия против своего брата Мухаббат-хана. Но из-за отсутствия пропитания и оружия Юсуф-Али-хан потерпел поражение в первый день боя от своего брата Мухаббат-хана. И Юсуф-Али-хан после поражения, /полученного/ от своего брата в Дашти-Хусте, убежал снова в сторону афганского Бадахшана.

И через год Юсуф-Али-хан обратился /с письмом/ к Кози из Вужда¹⁰ и вместе с письмом послал ему и яд. Юсуф-Али-хан в своем тайном письме писал: "Уважаемый Кози, вы, если сможете, убейте этим смертоносным ядом правителя Бар-Пянджа, то есть моего брата Мухаббат-хана. Тогда, уважаемый Кози, я буду знать, что вы меня почитаете. Кроме этого, многоуважаемый Кози, я вам обещаю, что после того как захватим власть в Бар-Пяндже, вы приобретете большой почет". Кози из афганского Вужда, получив это письмо, задумал убить правителя Бар-Пянджа Мухаббат-хана (л. 2б).

Кози из афганского Вужда, сговорившись с невольницей Мухаббат-хана, дал ей смертоносный яд. /Та/ невольница с помощью разных ухищрений отравила ядом Мухаббат-хана, и закончилось его правление, /продолжавшееся/ 15 лет¹¹. Юсуф-Али-хан, брат Мухаббат-хана, приехал из Бадахшана и взял в свои руки управление в Бар-Пяндже. И в это время Юсуф-Али-хан вызвал к себе Кози из Вужда и, пригрозив ему, приказал своим людям, чтобы /они того/ Кози вместе с его сыном, а также Ходжаназара ишкашимца отправили в Бартанг и убили их там.

Чиновники¹² кишлака Баризуд повели этих семерых и выше речки Чахак убили. Ходжаназар из Ишкашима написал стихотворение на /стене/ сеней Худобанды в кишлаке Емс:

Написал я на /стене/ сеней этого дома;

/Чтобы/ осталась от меня, бедняка, здесь память.

Если спросят: "Куда делся тот бедняк?" -

Скажи: "Убежал от насилия /этого/ мира".

Юсуф-Али-хан в период своего правления еще больше творил насилий и несправедливостей в Горном Бадахшане, чем его отец и брат. С хозяйства бедных дехкан брал в год до 8 голов баранов и коз, до 12 килограммов масла, 180 килограммов зерна, одного большого быка, и если какой-то бедный

дехканин чем-то провинился или если /дехкане/ имели тяжбу, то кто давал больше взятку, чиновники Юсуф-Али-хана решали спор¹³ в пользу того (л. 3а) человека. Вообще бедных дехкан сильно мучили по ложным обвинениям и эксплуатировали при помощи разных хитростей.

Кроме того что Юсуф-Али-хан в период своего правления по разным поводам чинил насилия над дехканами-бедняками, при нем еще больше выросла продажа людей /в рабство/. Так, только из одного кишлака Емс насильно взяли и продали по низким ценам в разные страны дочь лашкари Гульзор, сына Саидназара Хакназара, дочь Курбанбека Оину, сына Гулом-Али Одина, дочь Дарвози, сына Нурмахмада Джамшед, сына Кадам-шо-заде Мирзо-Хилол, дочь Гулома Давлят-Султон, сына Сохибназара Резадор. Доход от продажи людей /Юсуф-Али-хан/ расходовал на личные нужды.

Во время правления Юсуф-Али-хана бедный народ Памира, имевший разоренное хозяйство, превратился в нищих.

После длительного периода правления Юсуф-Али-хана пришли из Кабула афганцы и в течение одного года взяли в свои руки управление Горным Памиром, то есть Кала-и-Бар-Пянджем, и Юсуф-Али-хана изгнали в сторону Кабула. /В Кабуле/ Юсуф-Али-хана и его приближенных бросили в темницу и всех привели к гибели¹⁴.

И афганцы по своей же воле опять вернулись в сторону Кабула, то есть своей родины. В это время аксакал¹⁵ Рушана Манзар-шо, закрепив свои связи с дарвазским шахом, /поехал и/ привел /оттуда братьев/ Тимур-шо и Акбар-хана. Младший брат, /Тимур-шо/, стал правителем в Кала-и-Вомаре, а Акбар-хан остался управлять в Кала-и-Бар-Пяндже (л. 3б).

В это время в Бар-Пяндже /афганским/ правителем был Гульзор-хан, и, чтобы стать правителем, Акбар-хан вместе с Манзар-шо напали на крепость Бар-Пяндж, сожгли эту крепость и, схватив Гульзор-хана, вместе с его войсками выслали в сторону Бартанга. И они прожили в Бартанге в течение одного года способом куша¹⁶. По приказу правителя Кала-и-Вомара Тимур-шо и аксакала Рушана и Бартанга Манзар-шо Гульзор-хана и подчиненные ему войска вызвали из Бартанга и послали их в распоряжение правителя Бар-Пянджа Акбар-хана, брата Тимур-шо.

Гульзор-хан, прибыв в Кала-и-Бар-Пяндж, посоветовался со своими войсками и сказал им: "Мы в /течение/ одного года были высланы, наш подишах¹⁷ не беспокоится о нас, надо уходить из этого места (из Шугнана)".

Гульзор-хан отправился со своими войсками в сторону Кабула. И оставив свои войска в Бадахшане, сам Гульзор-хан один ушел в сторону Кабула к эмиру Афганистана Абдуррахман-хану/. Управление в Бар-Пяндже полностью осталось в руках Акбар-хана. Через год после совешания Гульзор-хана с эмиром Афганистана Абдуррахман-ханом /эмир/ приказал войскам во главе с Убайдулла-ханом и Бозорбаем захватить Горный Памир. В это время правитель Бар-Пянджа Акбар-хан вместе со своими приближенными убежал, и Кала-и-Бар-Пяндж остался в руках у афганцев. Но Акбар-хан и аксакал Манзар-шо /начали/ призывать народ Шугнана и Рушана к нападению на афганцев. Половина шугнанцев осталась воевать с афганцами в /долине/ Оби-Ранг около Цогнуда¹⁸, а другая половина - в Оби-Ранги-Сурх (л. 4а) /на территории/ Афганистана. Народ Рушана оставили для нападения на Кавг/-парине/. Войска афганцев были обеспечены оружием. Народ же из Шугнана и Рушана не был обеспечен оружием. Если даже имели оружие, то оно было негодное, старое. Во время первой атаки афганцев у Оби-Ранг Цогнуда шугнанцы потерпели поражение. Потом войска афганцев во главе с Убайдулла-ханом и Бозорбаем напали на /позиции шугнанцев и рушанцев/ на Кавг/-парине/ и в Оби-Ранги-Сурх и победили народ Шугнана и Рушана.

Народ Шугнана и Рушана бежал вместе со своими правителями. Акбар-хан, Тимур-шо, Манзар-шо и наместник¹⁹ Рисуш убежали через Бартанг-

ское ушелье в дарвазский Язгулам. Народ Рушана убежал со своими семьями в сторону Бартанга. И правителем в Бар-Пяндже стал Убайдулла-хан, а Бозорбай был назначен правителем в Кала-и-Вомар в Рушане, Розик был назначен на должность наместника в Рушане. Правитель Бар-Пянджа Убайдулла, разгромив народы Горного Памира, по своей инициативе бывших чиновников из Рушана: вомарского аксакала Шо-Абдулла, аксакала из Шидза Бодануша, из Дерушана аксакала Одина, из Барушана Нагза, из Баризуда Рафи, из Вомара Али, из Емса Пасара - с их семьями хитростью отправил в Кабул, сказав: "Вас призывает к себе в Кабул эмир Абдурахман-хан". И выслал их. И после смерти эмира Афганистана Абдурахман-хана эмиром стал Аманулла-хан²⁰ (л. 46) и Аманулла-хан в период своего /правления/ приказал: "Всех тех людей, которые находятся в качестве ссыльных, отпустить". Те, которые из этих аксакалов остались в живых, вернулись на свою родину.

Правитель Бар-Пянджа Убайдулла-хан во время своего правления подвергал народ Шугнана, Рушана и Бартанга разным притеснениям и сильно эксплуатировал. И бедный народ не мог выплачивать свои бесчисленные налоги. Как хотели, так и притесняли бедный народ Памира и даже покушались на честь жен этих бедных.

Убайдулла-хан знал, что народ Горного Памира сейчас не имеет силы /сопротивляться/, и большинство своих войск отослал в Кабул в распоряжение эмира Аманулла-хана. И правление Убайдулла-хана и Бозорбая продолжалось до 15 лет, и народ из-за их насилия стал совсем разоренным.

После 15 лет правления афганцев, войска Николая, русского царя, во главе с...²¹ и сыном министра²² пришли по дороге через Коканд и Орошор²³ для уничтожения власти афганцев. Одна часть войск пришла через дорогу Мургаба и подчинила себе крепость Хорог²⁴. Другая часть пришла по дороге через Бартанг и в кишлаке Емс начала воевать с афганцами и, разгромив их, захватила Кала-и-Вомар. И до 1920 года Горный Памир оставался в подчинении у русского царя²⁵.

Из-за все возрастающего насилия афганцев над угнетенным народом Памира его хозяйство было разрушено и чаша терпения переполнилась.

Только после Великой Октябрьской революции²⁶, которая водрузила сияющее знамя большевизма над областью (Горно-Бадахшанская автономная область. - К.Э.); с 1920 года наша жизнь стала счастливой и свободной (л. 5а).

Примечания к переводу

1 В тексте میدانیم پیش از این تاریخ گذشته قدیم "знаем до этого (до настоящего времени) прошедшую историю древности".

2 В источнике везде написано اسفندگان "Асфала-хан" - шугнанско-рушанское произношение имени Юсуф-Али-хана.

3 كلا - сокращенное русское слово "килограмм".

4 Очевидно, авторы собирались назвать цифру, но так и не привели ее.

5 از این فرمان آزاد بودند - ясно, что подразумевалось освобождение от продажи в рабство середняков и богатей.

6 Нужно 6 кг. См. выше, прим. 8 на стр. 277.

7 Абдурахим-хан был убит женщиной по имени Сарвиноз, имевшей доступ в его гарем. Она отравила его ядом, присланным из Сарыколя Мухаббат-ханом. См. А. А. Семенов, История Шугнана, стр. 12.

8 О приготовлении свечей в Рушане и Шугнана см. А. А. Андреев, Таджики долины Хуф, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 213-214.

9 В рукописи جاندارشاه - правитель Бадахшана, находился у власти в 1864-1869 гг. Авторы ошибочно называют здесь Бадахшан афганским. Бадахшан окончательно потерял свою независимость только в 1881 г.

10 Здесь и далее Вужд написан в рукописи не арабским шрифтом, а русскими буквами. Имеется в виду кишлак Вуж, расположенный на левом берегу реки Пяндж, в настоящее время находится на территории Афганистана.

11 См. стр. 274.

12 عملداران.

13 شرمهت.

14 О причинах захвата Шугнана и об изгнании Юсуф-Али-хана в 1883 г. из Шугнана афганский эмир Абдурахман-хан так пишет в своей автобиографии: "Я послал войска против правителя Шугнана и Рушана Юсуф-Али. Он провозгласил себя независимым, но не желал удовольствоваться этим, так как опасался, что я в будущем могу присоединить его владения к моим. Ввиду этого он завязал переговоры сначала с ханом кокандским, а затем с русским правительством. Он пригласил русского доктора Регеля в Шугнан (имеется в виду приезд доктора Регеля в Шугнан в 1882 г. - К.Э.) и изложил ему свои следующие жалобы: "Эмир афганский желает подчинить его своей власти, а он между тем считает себя под русским покровительством". Мне, наконец, надоели беспорядки, которые Юсуф-Али-хан учинил на афганской территории (здесь Абдурахман-хан явно противоречит фактам - Шугнан до этого времени никогда не принадлежал Афганистану. - К.Э.), и рано или поздно я имел в виду наказать его, выжидая для этого только удобное время" ("Автобиография Абдурахман-хана", т. 4, стр. 316-317). Абдурахман-хан пытается здесь найти оправдание своим захватническим действиям и задним числом приводит причины для аннексии Шугнана и Рушана. На самом деле, подстрекаемый англичанами, афганский эмир просто воспользовался случаем присоединить к своим владениям большую территорию, опередив русское правительство. Юсуф-Али-хан был не изгнан, а обманным путем заван в Файзабад, а оттуда под конвоем отправлен в Кабул. Шугнан полностью потерял свою независимость.

15 А к с а к а л - должностное лицо, под управлением которого находилось несколько кишлаков, составлявших одно аксакальство.

16 Т. е. они не жили постоянно в одном месте, а переходили из одного кишлака в другой, и население этих кишлаков обеспечивало их пропитанием.

17 Имеется в виду эмир Афганистана Абдурахман-хан.

18 Цогнуд в рукописи везде написан русскими буквами.

19 نایب.

20 Авторы рукописи здесь допускают ошибку. После Абдурахман-хана эмиром Афганистана стал Хабибулла-хан (1901-1919), а не Аманулла-хан. Аманулла-хан, сын Хабибулла-хана, был эмиром в 1919-1929 гг.

21 Фамилия не читается. Возможно, имеется в виду штабс-капитан Бржезицкий, прибывший вместе с С.П.Ванновским на рекогносцировку в Рушан в 1893 г. См.: Б. И. И с к а н д а р о в, Восточная Бухара и Памир во второй половине XIX в., ч. 1, Душанбе, 1962, стр. 276.

22 Имеется в виду штабс-капитан С.П.Ванновский, сын военного министра П.С. Ванновского.

23 В тексте راشاروف - местное произношение Орошора.

24 Крепость в Хороге называлась "атрат" ("отряд") и была построена русскими, а не захвачена ими у афганцев ("Тарих-и Бадахшан", л. 61а).

25 Здесь и ниже неточность. На самом деле со второй половины апреля 1917 г. управление на Памире перешло к Общепамирскому комитету Временного правительства, возник революционный Солдатский комитет Памирского отряда. В конце 1918 г. на Памире органы Временного правительства распались, революционные солдаты и трудящиеся - памирцы создали Памирский революционный комитет как орган Советской власти. См.: "История таджикского народа", ч. II, кн. 2. М., 1964, стр. 256-257; "История таджикского народа", т. III, кн. 1, стр. 61-68.

26 Слово "революция" написано в рукописи русскими буквами.

منته قومان مشاطو ریبک داره ۱۸۶۸
 وقاضی زاده غریبی
 میبایم پیشتر از این تاریخ نوشته قدیم سال ۱۸۵۷
 خبر داریم دوره عبید و رحیم خان یعنی پدر استغلقان نجیب خان
 عبید و رحیم خان در دوره حکمرانی خود خلق بیچاره با میرزا
 در زیر ظلم استعمار دجار کرده بود عبید و رحیم خان در دوره حکمرانی خود
 خلق منجکوح را با انداز عمارت چند زیاد انداخته بود یعنی از
 خواجین فقیر کا سر اجناسات بجز کلای روحی ۱۸۵۰ کلای عمارت را جمع
 کرده برای فاکتورهای خود را سرفا کرده بود
 از اب دادن معقاناتی بقل از طرف عبید و رحیم خان بسیار رواج داده
 شده بود یعنی
 عبید و رحیم خان در دورانی حکمرانی خود در بدقشای گوجا و زمان
 آدم خود شکی را بر آورده بود یعنی از خود قتلوق بوسیله دهقانان گمنام
 دستگیر کرده با علی بیگ ققی و علی به طرف بدقشای رخصه اخفانشای
 فو قند و در روزی خواجین منجکوح
 دهقانان قی و خسته گی از خلق معار بیچاره نری قتلوق و دقته مشهور
 اما دهقانان میان حال و با کما با ستم از این زمان آذاده بودند

Рис. 40. К статье К. Эльчибекова. Ручкопись истории Шугнана (л. 16)

خود خفی آدم از حکمرانی عبید و خندان در کوهستان بدخشان مانده بود
 استناد عبید و جمع جوانان عبیدت از آن بوده از هر یک خواجگی بغیر آن که سر جو
 میرد خلا رو غنی همه کلا آمد باز یک سر بر تیره گوی و از این
 میر خفی عجایب همین بود که در وقت قبول کردن برده گامی
 را بستر آزار که با بستر نسبت آزرده بودند بین آنها دادند
 بسیار آری را نمی گوید بودند

بعد از حکمرانی دوری در از عبید و جمع جوانان بستان عبید و جمع جوانان
 استناد جوان و محبت جوانان با پدری خود خستنی شده و بی حکمرانی در
 یکدیگر بنوی و روم در و دشمن و بریند پدر خود را بقی عبید و جمع جوانان
 با نهر هلاهل غلامان که بودند و بستر جانمیت بسیار عبید و جمع جوانان
 استناد محبت جوانان

ح . ح حکمرانی محبت جوانان بقی بستان عبید و جمع جوانان
 محبت جوانان بستان عبید که میله بجا برای خود حکمرانی میماند
 بزارای عبید استناد جوانان را بد آنکه میماند
 محبت جوانان استنادی پدر خود را بر او مانده فالعماد با در در موصاف
 با میر کلا زیاد میماند که امیر عبید و جمع جوانان در بیخ اجلی که سر جو
 کلا رو غنی که خلا غلام یک برده گام و برفقت که یکی محبت جوانان
 از این دیده بسیار از برای استناد کردن در حفا گمان تعقل سر میماند
 بقی محبت جوانان استناد خود در بستان عبید که کلا رو غنی که ۱۵۰
 غلام یک برده گام و بستان دو جمعیت بود

Рис. 41. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 2а)

وگناه برای او بود منعم ناهم آردم مخصوصاً برای تبار کردن چراغ
 به خود تالیف کرده بود. ^{تقریباً ۱۸۸۱}

بعد از تالیف بسیار برادران حجت خوان اسفله خوان که امید او را بر رفته
 رده بود از او میبردند و افغانستانی با مردم طلب رده بود
 میبردند و افغانستانی جانداران اسفله خوان قوه جنگی
 آدم دارد. بطحا اسفله خوان بر خودی برادران خود حجت خوان
 دینت سر میکنند لایکی اسفله خوان از سبب نبودن
 فرج و رزقا از طرف برادران خود حجت خوان در یک روز
 هفت شاکست بنجورد و اسفله خوان بعد از سنگینی
 در جنگ از طرف برادران خود باز از طرف افغانستانی
 میزند. در دشت جوست

و بعد از یک سال اسفله خوان به قاضی و ^{میرزا} حجت میکند
 که در دهه و اسفله ای مکتوب خود در ^{میرزا} میفرستند
 اسفله در مکتوب حجتی خود میگوید که قاضی حجت
 بنحاج فیلی که خواهد جاگ بر بنوی یعنی برادران می
 باری در هر علامت علامت کند به تو وقت میباید که
 شما قاضی حجت میباید که شما را اجرام میکنند
 بعد از آن قاضی حجت میباید که بعد از بدست
 آوردن حکمرانی بر بنوی آ وقت شما آب روی کلان بدست
 میکنند. قاضی ^{میرزا} افغانستانی این مکتوب را گرفته
 برای علامت کردن جاگ بر بنوی حجت خوان سر میکنند

Рис. 42. К статье К. Эльчибекова. Ручпись истории Шугнана (л. 26)

احوالی چون در وقت (خفا نشانها) بایک کنتز حکمه حاجت خوان
 علاقه بسط ای و هر علاقه را بدانی کنتزک میدهد
 کنتزک حاجت خوان با هر قبیل نارنگی حاجت خوان را باز هر
 علاقه میکند و حکمرانی حاجت خوان در روز ۱۵ سال حکمرانی
 آخر میرسد. اسفله خوان برادرای حاجت خوان از بدفشان آمده
 آنکس که بیخ بدست خود میدرد و در ای دوره اسفله خوان قاضی
 در آن وقت بیخ خود بیخ میدرد و او را ~~باید~~ باید بداند فرمان میدهد؛ او را
 که خود قاضی ~~باید~~ و بیخ قاضی و خواب او را ~~باید~~ استخوانی عمو ۶ نفر
 را گرفته جهت کشتن طرف برکت میفرستند که علاقه آن قشوق برده
 ای خود گرفته بالاد از آب چشم به فضل میرسانند و حساسه و خواب او را
 اسفله کشتی بیشتر از کشتن خود در قشوق بچشم در دالان خدا بنده بیشتر
 میشود

نوشته من در ای دلال خوان
 همانند از حق مسلمی ای جانمان
 او رسد که آن مسیحا کجا شد
 بدو بخت از خودی زمانه

اسفله خوان در دوره حکمرانی خود نکلیم بیداد را در پامیری توصیف
 از پدر و برادرای خود دیده زیاده تر جاری میکند از خواجگان عالم کجیل و خوانان
 در سلمی تا که سرگوسفند و بز و ناچار کلا در غنی تا ۱۸۰ کلا غله بر سر
 برده تا و کلا و هم از کدام دهقانی کجیل چیری عیب میرسد
 با اینکه بیت او ای که با هم میرسد کلاهای اسفله خوان و از مرگ خوان

Рис. 43. К статье К. Эльчибековл. Руккопись истории Шугнана (л. 3а)

بطریق شریعت داده کدام آدمی که زیاد تر شریعت میداد شریعت
 به طرف آن آدم داده میشد عموماً دهقانان که کشتی را با هر قبیل
 نومت معا و هر قبیل نیز کس معا استخار زیاد میکردند
 اسفله خوان در دوره حکمرانی خود بفرزاد آنکه دهقانان کشتی را به هر
 گونه بماند استخار کرده باشند هم برای تکلیف کرده آدمی خود شریعت را از عهد
 زیاد به راه مانده بود. یعنی از خودی قشوق بهیم و دخترهای لشکری گلزار
 بستر سید نظر حقیق نظر دختر قربان بید آمدند بستر غلام می آید
 دختر در وادی بسیر نورجه چشمه را قصبه سازاده میرزا یلال
 دختر غلام تحت دولت سلطان بسیر صاحب نظر دینه دار را زور گرفته
 به محکمت معارف خوانا چون باز از آن بیخود رفتند آدمی خود شریعت
 را در می آورد به خائیده استخار خود شریعت سرف میدردند
 اسفله خوان در دوره حکمرانی خود کس خلق بیچاره پا میرا
 از خوابی ویرانی که داشتند آلت کداهی دچار کرده بود
 بعد از مدت دوری دراز اسفله خوان ملت افغان از کابل آمده
 آنکسیت با میر کوهستانی را یعنی قله زهر بینی را در مدت یک سال بدست
 خود میگرفتند اسفله خوان را بطرف کابل قرار کرده اسفله خوان را
 با علاء الدین خود شریعت در جازندانی انداخته همه ایشانرا محله به سرگ فطال
 در جاز میگذارد و افغانها باز به فرمان خود شریعت باز بطرف کابل یعنی به وطن خود
 بسیر میدردند و درای دوره تخلصی اختیال روشنان سر منتر شریعت
 با شریعت در واز علاقه بسط و خود شریعت بسیر قیصر شریعت و اکبر خوان را از در واز
 گرفته در ای خود در اکبر خوان به حکم حکمرانی قله و امر نشیط اکبر خوان
 به جاکمی خود قله زهر بینی بماند بعد از دو سال به جاکمی

Рис. 44. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 36)

نایب و سوم

اگر خوان در وقت به چاکمی بر بنویسد مادرش را میدارد آنجا چاکمی گلزار خوان
 همه حکمرانی کرده بود اگر خوان با همی منز و سابه قله به بنویس و جوم کرده
 قله به بنویس و میتو زانده و گلزار خوان با همی لشکر خود دست بر راه
 به طرف بر تنگ بر دغم میکنند و آنجا در مدت یک سال در بر تنگ بطریق
 خوش زنده گانی کرده با قی مان چاکمی قله و امر ~~آنجا~~ و اقسقال
 در نشان بر تنگ منز و سابه گلزار خوان و لشکر با خود تابع دان بر تنگ
 حیض زده آنجا در اختیار آنکمی بر بنویس اگر خوان بر روی بنویس
 منفرتا شده و گلزار خوان در قله به بنویس دخت بالشران خود جمع حاکمیت
 کرده در آنجا میگوید که مایک در یک سال بر آنجا خود جمع بادشاهی ما مار خود را
 تعیین باید از آنجا رفتی در مار گلزار خوان بالشران خود در طرف کابل
 سفر میکند و لشکر خود را در بدقتان ماده خود در تنگ به طرف کابل
 به بنویس بادشاهی افغانستان عبور و همان میرود و آنکمی بر بنویس تماماً
 به اختیار اگر خوان میدانند

بعد از یک سال حاکمیت گلزار خوان با بادشاهی افغانستان عبور و همان خوان
 با در باره بدست کردن آنکمی با میر کو حاکمیت بادشاهی افغانستان
 قی مان میدهند که با خود لشکر افغانی گرفته بر کابل بدست کردن آنکمی
 در پا میر کو حاکمیت ~~بسیار~~ بسیار و با سردار کا عبید از خوان و بازار پای
 به وجود میاید در این دوره اگر خوان چاکمی به بنویس با بازار خود از بر بنویس
 میزند و قله به بنویس بدست افغانها میدانند اما اگر خوان و اقسقال
 منز و سابه خلق سغنان و خلق در نشان را بر کما و جوم بر ضدی
 افغانها در وقت میکنند خلق سغنان و جوم کنی را در کابل و در
 در آنجا ~~بسیار~~ بسیار میکنند و نشانی در بر سر را در کابل در دست

Рис. 45. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 4а)

سرخ افغانستان تهی میکنند مردم دوشان را در کوه در ۹۹۹۹۹۹
برای هجوم کردن میمانند لشکر افغانها از براق تهی بودند اما خلق
سقفان و دوشان از براق تهی نبودند از دستم با شدند هم
از براق لهنه خدیج در وقت و قوی اول افغانها در آب رنگ
از طرف افغانها شکست میخوردند و بعد از لشکر افغانها با سرداران مجیدالخوان
و بازاریای برف کوه و آب رنگ سرخ هجوم میکنند در وقت
و هجوم لشکر افغانها خلق سقفان و دوشان را شکست میدهد خلق
خلق دوشان و سقفان با سرداران خودشان میگریزند
الکبرخوان - شمشیر - مزد شاه نایب و سواران با دره و امر برف
دره از یز فلام میگریزند
خلق دوشان با استقبال خودشان برف بر شک میگریزند
و در آنکس قلعه را بنوی عبیدالخوان میسند و بازاریای با شمشیر آنکس
قلعه و امر دوشان با و راضی کاسر به و نطفه نایبی دوشان
تهی میور و عهده آنکس را بنوی عبیدالخوان به سبب پنجم کردن و هجوم خلق
دوشان با میر محمدان کهنه را با بلتیب خود هم از دوشان استقبال
و آمدی عبیدال از سفید استقبال با دره نوسه از دوشان استقبال
آدمینه از دوشان استقبال لفر از دوشان در رفیع از و امر برف
علی بیدار خلق خود هم از نوسه بسار با استقبال لفر چون با قویب
امیر عبیدال در میان خوان شما در برف بیشتر خود را کابل بیغ میزند
و این عمارت در غه میمانند و بیشتر از مردن باد شما علی افغانستان عبیدال خوان
که ایامه باد شما علی بیشتر عبیدال در میان خوان اما ناله خوان بر تخت میبندند

Рис. 46. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 46)

و اما فلان خوان در دوره خود همان عبید که تمامی آدمیانیکه طریق
 بد را می بینند نماها آرد بسیارند گمانند از بین این اقسام
 دوزخ بود و در وطن خود نشان بسیار گشت
 آنگهی یک بنی عبید خوان در دوره آنها حکمرانی خود حق مظلوم نشان
 دو نشان بر نشانی بسیار باجگشت ظاهر گویان و استخوان زیاد
 انداخته بودند و خلق بسیار از آنرا از آنها توانا گون آنجا برده نیت است
 هر چه بیک خواستند به خلق مظلوم با میر خللی گشتند
 و تا چنانچه در آنجا بسیار تها و میزدند
 عبید خوان ضعیف که خلق مردم خود مستانی با میری آلاز قوت
 مانده است لشکری خود را بسیار ترس بر طرفی گماند اختیار
 امیر امثال خوان میفرستاد و همه حکمرانی عبید خوان و بازار با
 تا مدت ۱۵ سال دوام آورده بود و خلق از خللی آنجا
 بسیار فریب گشته بود
 بعد از ۱۵ سال حکمرانی افغانها لشکری تیغالی با دشمنی در
 باران قوتند و شادان با مردان برهنه و وزیر یکم را میست کردن
 آفتاب افغانها میآیند و یک لشکر آنجا باره مرغاب قلعه فاروغ
 را تلبه بود میردند قسیمی دیگر آنجا باره بر شتر در قشوق کبیر
 با افغانها هتیر میکنند و در جوی افغانها ششست داده
 قلعه را مراد است خود میدانند و تا سال ۱۲۰۰ در پای میر کوهستان
 حکمرانی بوست بادشاهان رو آنجا ببع بود از هندیکه ظلم افغانها
 در بالا خلق مظلوم با میرد یادز شده بود و خلق با میر
 از ادب آنجا نرفت کوه مسو نیت است و جوی آنجا
 نماها که خواجگی برادر کریپشای تبدیل شده بود
 و
 حفظ بعد از ۱۲۰۰ سال کبیر کتار کلامیکه برف بلینوزیم
 در ولایت جلوه کرده از سال ۱۲۰۰ بازار گمانی
 مانده خود شستند از سوده با کاذب گمانی برای ما همیشه گشته

Рис. 47. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 5а)